Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaklinam was na Pana by zostać odczytany ten list wszystkim świętym braciom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaklinam\* was na Pana, aby ten list był odczytany wszystkim braciom.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poprzysięgam was (na) Pana, (by) zostać odczytany (ten) list\* wszystkim braciom\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaklinam was (na) Pana (by) zostać odczytany (ten) list wszystkim świętym braciom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobowiązuję was wobec Pana, aby ten list został odczytany wszystkim braciom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaklinam was na Pana, aby ten list został przeczytany wszystkim świętym braciom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poprzysięgam was przez Pana, aby ten list przeczytany był wszystkim braciom świętym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poprzysięgam was przez Pana, aby ten list przeczytan był wszytkiej świętej braciej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaklinam was na Pana, aby list ten został odczytany wszystkim braciom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaklinam was na Pana, aby ten list był odczytany wszystkim braciom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobowiązuję was w imię Pana, aby ten list został odczytany wszystkim braciom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błagam was na Pana, aby ten list został odczytany wszystkim braciom! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaklinam was na Pana, aby ten list odczytany został wszystkim braciom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobowiązuję was wobec Pana do przeczytania tego listu wszystkim wierzącym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaklinam was na Pana, niech list ten będzie odczytany wszystkim braciom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заклинаю вас Господом прочитати послання всім братам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprzysięgam was przez Pana, aby ten list został przeczytany wszystkim braciom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Polecam wam w Panu, aby list ten odczytano wszystkim braciom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uroczyście zobowiązuję was przez Pana, żeby ten list został odczytany wszystkim braciom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W imieniu samego Pana zobowiązuję was też do odczytania im tego listu. |

1. 1) zaklinam, ἐνορκίζω, l. zaprzysięgam. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "by list ten został odczytany". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O współwyznawcach. Inna lekcja zamiast "braciom": "świętym"; "świętym braciom". [↑](#footnote-ref-5)